Porównanie tłumaczeń II Kronik 10:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy potem król Rechabeam posłał (do ludzi) Hadorama,\* który stał nad przymusową pracą, synowie Izraela\*\* obrzucili go kamieniami, tak że (ten) umarł. Wówczas król Rechabeam sprawił się z wejściem na rydwan, by uciec do Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy następnie król Rechabeam posłał do ludu Hadorama, zarządcę przymusowych robót, Izraelici ukamienowali go. Wówczas król Rechabeam czym prędzej wskoczył na rydwan i uciekł do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król Roboam posłał do synów Izraela Hadorama, który był poborcą, a *oni* ukamienowali go tak, że umarł. Król Roboam wsiadł więc w pośpiechu na rydwan i uciekł do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłał król Roboam Adorama, który był poborcą, i ukamionowali go synowie Izraelscy, że umarł; przetoż król Roboam wsiadłszy co rychlej na wóz, uciekł do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał Roboam Adurama, który był nad pobory, i ukamionowali go synowie Izraelscy, i umarł, a król Roboam pokwapił się wsieść na wóz i uciekł do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś król Roboam wysłał Hadorama, który był nadzorcą robotników pracujących przymusowo, Izraelici ukamienowali go, tak iż umarł. Wobec tego król Roboam pośpiesznie wsiadł na rydwan i uciekł do Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś król Rechabeam wyprawił Hadorama, który miał nadzór nad robotami pańszczyźnianymi, synowie izraelscy ukamienowali go na śmierć. Król Rechabeam wsiadł spiesznie na swój wóz i uciekł do Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy król Roboam posłał Hadorama, który był przełożonym nad robotnikami przymusowymi, Izraelici obrzucali go kamieniami, aż zmarł. Król Roboam zaś wsiadł spiesznie na rydwan i uciekł do Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy potem król Roboam wysłał Hadorama, stojącego na czele robotników pracujących przymusowo, Izraelici kamienowali go, aż umarł. Wtedy król Roboam w pośpiechu wsiadł na rydwan i uciekł do Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Roboam wysłał jeszcze Hadorama, który kierował robotami, lecz Izraelici ukamienowali go tak, że umarł. Wówczas król Roboam spiesznie wskoczył na rydwan bojowy i uciekł do Jeruzalem |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Ровоам післав Адонірама, що над податком, і сини Ізраїля побили його камінням і він помер. І цар Ровоам поспішився, щоб піти до колісниці, щоб втекти до Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Król Rehabeam posłał Hadorama, który był poborcą, lecz synowie israelscy go ukamienowali, tak, że umarł; dlatego król Rehabeam szybko wsiadł na wóz i uciekł do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później król Rechoboam posłał Hadorama, który był ustanowiony nad powołanymi do robót przymusowych, ale synowie izraelscy ukamienowali go kamieniami, tak iż umarł. Król Rechoboam zdołał wsiąść na swój rydwan, by uciec do Jerozolimy. |

1. 1) <x>110 4:6</x>; <x>110 5:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W <x>110 12:18</x> : Izrael; zmiana ta może łączyć się z traktowaniem Izraela przez Kronikarza w kategoriach jednego narodu, tak bowiem określane są obie części Izraela: południe (<x>140 10:17</x>) i północ (<x>140 10:18</x>). [↑](#footnote-ref-3)